

容欣-武汉-李若然（四级翻译）

【试题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】

Hotspot has a history of more than 2000 years in China. It firstly got popular in the coldest area and later prevailed in many areas and therefore generated local types. While having the hotpot, family members and friends sit around the table, with the boiling hotpot in the middle. People can choose and put meat, seafood, vegetables and other ingredients into the pot according to their needs and cook by themselves. People can chat freely while they are enjoying the delicious food.

【解析】

1. 在中国火锅已有 2000 多年的历史，

结构：主谓宾，时态用一般现在时，注意状语“在中国”后置或前置。

Hotspot has a history of more than 2000 years in China.

2. 最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，

结构：主谓结构，描述过去的现象，时态用一般过去时。

词汇：“流行”用 get popular，“盛行”用 prevail。地点状语“在很多地区”建议放在句尾。

It firstly got popular in the coldest area and later prevailed in many areas

3. 出现了具有地方特色的种类。

结构：主谓结构，和上一句有内在的因果逻辑，所以可以用 therefore 连接，“出现”用 generate 表示。时态可选择过去时或现在完成时。

and therefore generated local categories.

4. 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

结构：时间状语和主谓结构。

重点：时间状语可翻译成 when having the hotpot，家人翻译成 family members，“围坐在桌边”可翻成 sit around the table，“热腾腾”可以用 boiling 表达。

While having the hotpot, family members and friends sit around the table, with the boiling hotpot in the middle.

词汇：开头“桌子中间”是地点状语的倒装，可以还原到句尾。

5. 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

结构：主谓结构，用 and 连接前后两个句子。“吃火锅时”与上句重复，可省略。

词汇：“海鲜”是 seafood，“配料”是 ingredients，“根据自己的口味”可译成 according to their needs(需求)/taste。

People can choose and put the meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their needs and cook by themselves.

6. 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

结构：一边...一边... 可以用 while 或 when 来表示该含义。注意用 while 表达的时候，后面句子应当是进行时态。

词语：“尽情地”可以用 freely 或 at will 表达。

People can chat freely while they are enjoying the delicious food.